Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźmie też wasze najlepsze pola, winnice i oliwniki – i da swoim sługom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto weźmie wasze najlepsze pola, winnice i oliwniki — i da swoim sługom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabierze też wasze pola, winnice i sady oliwne, te najlepsze, i da swoim sługom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pola też wasze, i winnice wasze, i oliwnice wasze co najlepsze pobierze, a rozda sługom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pola też wasze i winnice, i oliwnice co nalepsze weźmie i rozda sługom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabierze również najlepsze wasze ziemie uprawne, winnice i sady oliwkowe, a podaruje je swoim sługom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najlepsze wasze pola i winnice, i gaje oliwne zabierze i da swoim sługom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabierze wasze najlepsze pola, winnice oraz gaje oliwne i odda swoim sługom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odbierze wam najlepsze pola, winnice i ogrody oliwne i da swoim sługom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najlepsze wasze pola, winnice i gaje oliwne zabierze i da swoim sługom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ваші поля і ваші виноградники і ваші добрі оливкові сади візьме і дасть своїм рабам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zabierze wasze najlepsze pola, winnice, oliwnice i odda je swoim sługom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabierze też wasze pola i winnice oraz sady oliwne, te najlepsze, i da swoim sługom. |